

Nummer 91.

859

Jahr 1852

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Gesetzgebung.

### Actes législatifs.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

#### G e s e z

#### LOI

vom 30. November 1852,

du 30 novembre 1852,

durch welches das Gesetz vom 7. März 1851 in Betreff der Biersteuer bis zum 1. Januar 1854 ausgedehnt wird.

*prorogeant jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1854 la loi du 7 mars 1851, concernant les droits d'accise sur les bières.*

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic. ic. ic.

Nous GUILLAUME III., par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc. etc.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. November 1851, durch welches der im Artikel 1 des Gesetzes vom 7. März 1851 über die Biersteuer bestimmte Zeitpunkt bis zum 1. Januar 1853 ausgedehnt ist;

Vu la loi du 12 novembre 1851, prorogeant jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1853, le terme fixé par l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 7 mars 1851, concernant l'accise sur les bières;

In Erwägung, daß es aus den in diesem Gesetze angegebenen Gründen angemessen ist, die Wirksamkeit der durch das Gesetz vom 7. März 1851 verkündigten preussischen Gesetze und Regle-

Attendu que par les motifs indiqués dans cette loi, il convient de proroger de nouveau jusqu'au

Nr. 91.

860

ments von Neuem, und zwar bis zum 1. Januar 1854 auszudehnen;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

*Einziger Artikel.*

Das Gesetz vom 7. März 1851, die Biersteuer betreffend, soll im Großherzogthum bis zum 1. Januar 1854 in Wirksamkeit bleiben.

Befehlen und gebieten daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Wallerdingen, den 30. November 1852.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 11. Dezember 1852.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. Metz.

1<sup>er</sup> janvier 1854, l'exécution des lois et règlements prussiens, promulgués par la loi du 7 mars 1851;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

*Article unique.*

La loi du 7 mars 1851, concernant les droits d'accise sur les bières, sera exécutée dans le Grand-Duché jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1854.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Wallerdange, le 30 novembre 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché de Luxembourg,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des finances,*

N. METZ.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le 11 décembre 1852.*

*L'Administrateur-général des finances,*

N. METZ.

## Acte der Verwaltung

## Actes administratifs.

**General-Administration  
der auswärtigen Angelegenheiten, der  
Justiz und der Culte.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES.**

**König-Großherzoglicher Beschluß,  
vom 30. November 1852,  
enthaltend die Ernennung von Ergän-  
zungsrichtern beim Friedensgerichte zu  
Luxemburg.**

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL  
du 30 novembre 1852,  
*portant nomination de suppléants du  
juge de paix à Luxembourg.***

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden Kö-  
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.,

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi  
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc  
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Auf den Vorschlag Unseres General-Administra-  
tors der auswärtigen Angelegenheiten, der Jus-  
tiz und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Sur la proposition de Notre Administrateur-gé-  
néral des affaires étrangères, de la justice et des  
cultes, Président du Gouvernement;

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

### Art. 1.

### Art. 1<sup>er</sup>.

Der Advokat-Anwalt Hr. Mathias Müller  
zu Luxemburg, ist zum ersten Ergänzungsrichter  
beim Friedensgericht zu Luxemburg ernannt, an  
die Stelle des zu einem andern Dienste berufe-  
nen Hrn. Klein.

Le sieur Mathias Muller, avocat-avoué à Luxem-  
bourg, est nommé premier suppléant du juge de  
paix du canton de Luxembourg, en remplacement  
du sieur Klein, promu à d'autres fonctions.

### Art. 2.

### Art. 2.

An die Stelle des ebenfalls anderweit ernann-  
ten Hrn. Ulveling ist der Hr. Edmond de la Fon-  
taine, Advokat zu Luxemburg, zum zweiten Er-  
gänzungsrichter desselben Friedensgerichtes er-  
nannt.

Le sieur Edmond de la Fontaine, avocat à Lu-  
xembourg, est nommé deuxième suppléant du même  
juge de paix, en remplacement du sieur Ulveling,  
également promu à d'autres fonctions.

### Art. 3.

### Art. 3.

Unser vorerwähnter General-Administrator ist  
mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt,

Notre Administrateur-général susdit est chargé  
de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au

Nr. 91.

862

welcher in das Verordnungs- und Verwaltungs-  
blatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Walferdingen, den 30. November 1852.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum  
Luxemburg,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-  
Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des Königs-  
Großherzogs für die Angelegenheiten des  
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator, Präsident  
der Regierung,

WILLMAR.

Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché  
de Luxembourg.

Walferdange, le 30 novembre 1852.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché de Luxembourg,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M.  
le Roi Grand-Duc pour les affaires du  
Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général, Président du  
Gouvernement,

WILLMAR.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-  
tungsblatt, den 11. Dezember 1852.

Der General-Administrator der auswär-  
tigen Angelegenheiten, der Justiz und  
der Culte, Präsident der Regierung,

WILLMAR.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 11 décembre 1852.

L'Administrateur-général des affaires  
étrangères, de la justice et des cultes,  
Président du Gouvernement,

WILLMAR.